

ペルゴレージ / Vespro della Beata Vergine

イントロイトウス (入祭唱)

**Deus in adiutorium meum intende**

P1 V/: Deus in adiutorium meum intende

デ-ウス イン アウデ イウトオリウム メ-ウム インテンデ

R/: Domine ad Adiuuandum me festina.

ド-ミネ アド アデ イウウ アド ウム メ フェスティナ

P5 Gloria Patri, et Filio: et spiritui Sancto.

グロリア パ-トリ、エ フィリオ、エ スピリトイ サンクト

P7 Sicut erat in principio et nunc et semper

スイクエ エラ イン プリンチピオ エ ヌンク エ セムペル

et in saecula saeculorum. Amen.

エ イン セクラ セクラム アメン

P11 Alleluja.

アレルヤ

Psalm 109 (110)

**Dixit Dominus**

P15 Dixit Dominus Domino meo

デ イクシット ド-ミヌス ド-ミノ メ-オ

sede a dextris meis.

セデ ア デ ヌクスリス メ-イス

Donec ponam inimicos tuos

ド-ネク ポナム イニミコス トゥ-オス

scabellum pedum tuorum.

スカベラム ペドゥム トゥ-オラム

P33 Virgam virtutis tuae emitet Dominus ex Sion:

ヴァイラム ヴィルトゥティス トゥ-エ エミテット ド-ミヌス エクス シオン

P35 Dominare in medio inimicorum tuorum.

ドミナレ イン メディオ イニミコラム トゥ-オラム

P42 Tecum principium in die virtutis tuae

テクム プリンチピウム イン ディーエ ヴィルトゥティス トゥ-エ

in splendoribus sanctorum:

イン スプレンドリブ サンクτουラム

ex utero ante luciferum genui te.

エクス ウテロ アンテ ルチフェラム ジェヌイ テ

P45 Juravit Dominus, et non paenitebit eum

ユラウ イット ド-ミヌス エ ノン ペニテビット エウム

tu es sacerdos in aeternum

トゥ エ サチエトス イン エテルナム

secundum ordinem Melchisedech.

セクンドゥム オーディネム メルキセデク

V/:Versus 唱句または詩句

R/:Responsum 応唱または答唱

「神よ、私をお救い下さい」 詩篇70 《嘆きの祈り》

V) 神よ、私をお救い下さい。

R) 主よ、急いで私を助けてください。

父と子と聖霊とに栄光あれ。

初めにあったように、今も、いつも、

いつの世までも永遠に。アーメン。

アレルヤ。

詩編109 (110)

「主は言われた」 詩篇110 《ダビデの詩・賛歌》

わが主に賜った主の御言葉。

「わたしの右の座に就くがよい。

わたしはあなたの敵をあなたの足台としよう。」

主はあなたの力ある杖をシオンから伸ばされる。

敵のただ中で支配せよ。

あなたの民は進んであなたを迎える

聖なる方の輝きを帯びてあなたの力が現れ

曙の胎から若さの露があなたに降るとき。

主は誓い、思い返されることはない。

わたしの言葉に従って

あなたはとこしえの祭司メルキセデク (わたしの正しい王)。」

P54	<p>Dominus a dextris tuis:          ドーミヌス ア デクストリス トゥーイ          confregit in die irae suae reges.          コンフレヂ ヲ イン デイエ イレ スエ レヂ ズ          Judicabit in nationibus, implebit ruinas:          ヲヂイカセ ヲ イン ナツイオニブス インプレビ ヲ ルイフス          conquassabit capita in terra multorum.          コンクワッサビ ヲ カセビタ イン テラ ルトオロム          De torrente in via bibet:          デ トレンテ イン ウイア ビベ ヲ          propterea exaltabit caput.          プロッパ テラ エクサリタビ ヲ カプ</p>	<p>主はあなたの右に立ち          怒りの日に諸王を撃たれる。          主は諸国を裁き、頭となる者を撃ち          広大な地をしかばねで覆われる。          彼はその道にあって、大河から水を飲み          頭を高く上げる。</p>
P66	<p>Gloria Patri, et Filio: et spiritui Sancto.          グロリア パトリ、フィリオ、スピリトゥイ サンクト</p>	<p>父と子と聖霊とに栄光あれ。</p>
P70	<p>Sicut erat in principio et nunc et semper:          スイクエラト エラト イン プリンチピオ エト ヌンク エト センパル          et in saecula saeculorum. Amen.          エト イン セクラ セクラム アメン</p>	<p>初めにあったように、今も、いつも、          いつの世までも永遠に。アーメン。</p>
P102	<p>Confitebor Confitebor tibi Domine in toto corde meo          コンフィテボール コンフィテボール テイビドミニネ イン トト コルデ メオ          in consilio justorum, et congregatione.          イン コンシリオ ユストーラム エト コングレガツイオネ          Magna opera Domini: exquisita          マニキ オペラ ドミニ エクスクイジタ          in omnes voluntates ejus.          イン オムネス ヴォルンタテス エユス</p>	<p>私は心を尽くして主に感謝をささげる          正しい人々の集い、会衆の中で          主の御業は大きく          それを愛する人は皆、それを尋ね求める</p>
P110	<p>Confessio et magnificentia opus ejus          コンフェッシオ エト マニフィチエンツイア オプス エユス          et justitia ejus manet in saeculum saeculi.          エト ユスティチア エユス マネテ イン セクラム セクリ          memoriam fecit mirabilem suorum,          メモリアム フェチット ミラビロラム スオロム          misericors et miserator Dominus          ミゼリコーリス エト ミゼラトール ドーミヌス          escam dedit timentibus se.          エスカム デテイトイメンティブス セ          (Misericors et miserator Dominus)          (ミゼリコーリス エト ミゼラトール ドーミヌス)          Memor erit in saeculum testamenti sui          メモリ エリット イン セクラム テスタメンティ スイ</p> <p>Virtutem operum suorum annuntiabit populo suo          ヴィルトウーテム オパロム スウオロム アンヌンティアビ ヲット ポープロ スウオ  <b>ut det illis hereditatem gentium</b>  <b>ウテテット イツリス (A) エルデイテテム ジェンテイクム</b>          Opera manuum ejus veritas et iudicium.          オペラ マヌム エユス ヴェリタス エト ヲヂイタクム</p>	<p>主の成し遂げられることは栄え輝き          恵みの御業は永遠に続く          主は驚くべき御業を記念するよう定められた          主は恵み深く哀れみに富み          主を畏れる人に糧を与え          (主は恵み豊かで憐れみ深く)          契約をとこしえに御心に留め          (主は恵み豊かで憐れみ深く)          御業の力をご自分の民に示し  <b>諸国の嗣業をご自分の民にお与えになる</b>          御手の業はまことの裁き</p>
P117	<p>Fidelia omnia mandata ejus: confirmata          フィデルリア オムニャ マンダタ エユス コンフィルマタ          in saeculum saeculi, facta in veritate et aequitate.          イン セクラム セクリ ファクタ イン ヴェリタテ エト エクイタテ</p>	<p>主の命令はすべて真実          世々かぎりなく堅固にまことをもって、まっすぐに行われる</p>

P120 Redemptionem misit Dominus populo suo  
レデ<sup>m</sup>プ<sup>ツ</sup>イオ<sup>ネ</sup>m ミス<sup>イ</sup>ト ド<sup>ニ</sup>ス<sup>s</sup> ボ<sup>ア</sup>ロ ス<sup>ウ</sup>オ  
mandavit in aeternum testamentum suum.  
マンダ<sup>ウ</sup>イ<sup>イ</sup>ツ<sup>イ</sup>ン エ<sup>テ</sup>ル<sup>ニ</sup>m テ<sup>ス</sup>タ<sup>メ</sup>ント<sup>ウ</sup>m ス<sup>ウ</sup>m

主はご自分の民に贖いを送り  
契約をとこしえのものと定められた

P122 Sanctum et terribile nomen ejus  
サンクト<sup>m</sup> イ<sup>t</sup> テ<sup>リ</sup>ビ<sup>レ</sup> ノ<sup>メ</sup>n エ<sup>ウ</sup>s  
initium sapientiae timor Domini.  
イ<sup>ニ</sup>ツ<sup>イ</sup>ウ<sup>m</sup> サ<sup>ビ</sup>エン<sup>テ</sup>イ<sup>エ</sup> テ<sup>イ</sup>モ<sup>ウ</sup> ド<sup>ニ</sup>ニ  
Intellectus bonus omnibus facientibus eum  
インテ<sup>レ</sup>ク<sup>ト</sup>ウ<sup>s</sup> ボ<sup>ニ</sup>s オ<sup>ム</sup>ニ<sup>ブ</sup>s<sup>s</sup> ファ<sup>チ</sup>エン<sup>テ</sup>イ<sup>ブ</sup>s<sup>s</sup> エ<sup>ウ</sup>m  
laudatio ejus manet in saeculum saeculi.  
ラウ<sup>タ</sup>ツ<sup>イ</sup>オ エ<sup>ウ</sup>s マ<sup>ネ</sup>ツ<sup>イ</sup> イン セ<sup>ク</sup>ル<sup>ム</sup> セ<sup>ク</sup>ル<sup>ム</sup>

御名は畏れ敬うべき聖なる御名  
主を畏れることは知恵の初め  
これを行う人はすぐれた思慮を得る  
主の賛美は永遠に続く

P126 Gloria Patri, et Filio: et spiritui Sancto.  
グ<sup>ロ</sup>リア<sup>ウ</sup> パ<sup>ト</sup>リ、<sup>エ</sup>t<sup>ウ</sup> フィ<sup>リ</sup>オ、<sup>エ</sup>t<sup>ウ</sup> ス<sup>ピ</sup>リ<sup>ト</sup>ウ<sup>イ</sup> サン<sup>ク</sup>ト

父と子と聖霊とに栄光あれ。

P127 Sicut erat in principio et nunc et semper:  
シ<sup>ク</sup>ウ<sup>ク</sup>エ<sup>ラ</sup>t<sup>ウ</sup> イン プ<sup>リ</sup>ン<sup>チ</sup>ピ<sup>オ</sup> エ<sup>t</sup> ヌ<sup>ン</sup>c<sup>ウ</sup> イ<sup>t</sup> セ<sup>ム</sup>ペ<sup>ル</sup>:  
et in saecula saeculorum. Amen.  
エ<sup>t</sup> イン セ<sup>ク</sup>ラ<sup>ウ</sup> セ<sup>ク</sup>ル<sup>ム</sup> ア<sup>メ</sup>n

初めにあったように、今も、いつも、  
いつの世までも永遠に。アーメン。

#### 4. Laudate pueri

#### 4. 「主の僕らよ、主を賛美せよ」 詩篇113 《エジプトのハレルヤ》

P139 Laudate, pueri, Dominum :  
ラウ<sup>ダ</sup>ツ<sup>イ</sup>テ<sup>ウ</sup> プ<sup>エ</sup>リ<sup>ウ</sup> ド<sup>ニ</sup>ム<sup>m</sup>  
Laudate nomen Domini.  
ラウ<sup>ダ</sup>ツ<sup>イ</sup>テ<sup>ウ</sup> ノ<sup>メ</sup>n<sup>m</sup> ド<sup>ニ</sup>ニ  
Sit nomen Domini benedictum:  
シ<sup>ツ</sup>イ<sup>ツ</sup> ノ<sup>メ</sup>n<sup>m</sup> ド<sup>ニ</sup>ニ<sup>m</sup> ベ<sup>ネ</sup>ディ<sup>ク</sup>ツ<sup>イ</sup>ク<sup>ト</sup>m  
ex hoc nunc, et usque in saeculum.  
エ<sup>ク</sup>s<sup>s</sup> オ<sup>ク</sup> ヌ<sup>ン</sup>c<sup>ウ</sup> イ<sup>t</sup> ウ<sup>ス</sup>ケ<sup>ウ</sup> イン セ<sup>ク</sup>ル<sup>ム</sup>

主の僕らよ、主を賛美せよ  
主の御名を賛美せよ。  
今よりとこしえに  
主の御名がたたえられるように。

P147 A solis ortu usque ad occasum:  
laudabile nomen Domini.

日の昇るところから日の沈むところまで  
主の御名が賛美されるように。

P151 Excelsus super omnes gentes Dominus:  
エク<sup>シ</sup>ェル<sup>ス</sup>s<sup>s</sup> ス<sup>ー</sup>ペ<sup>ル</sup> オ<sup>ム</sup>ネ<sup>s</sup> ジ<sup>ェ</sup>ン<sup>テ</sup>s<sup>s</sup> ド<sup>ニ</sup>ム<sup>s</sup>  
et super coelos gloria ejus.  
エ<sup>t</sup> ス<sup>ー</sup>ペ<sup>ル</sup> チ<sup>ェ</sup>ロ<sup>s</sup> グ<sup>ロ</sup>リア<sup>ウ</sup> エ<sup>ウ</sup>s<sup>s</sup>

主はすべての国を超えて高くいまし  
主の栄光は天を超えて輝く。

P156 Quis sicut Dominus, Deus noster,  
ク<sup>ウ</sup>イ<sup>s</sup> ス<sup>イ</sup>ク<sup>ウ</sup>ツ<sup>t</sup> ド<sup>ニ</sup>ム<sup>s</sup> デ<sup>ウ</sup>s<sup>s</sup> ノ<sup>ス</sup>テル  
qui in altis habitat:  
ク<sup>ウ</sup>イ<sup>s</sup> イン アル<sup>テ</sup>イ<sup>s</sup> アル<sup>ビ</sup>タ<sup>ツ</sup>t<sup>ウ</sup>  
et humilia respicit in caelo et in terra.  
エ<sup>t</sup> ウ<sup>ミ</sup>ー<sup>リ</sup>ア レ<sup>ス</sup>ピー<sup>チ</sup>ツ<sup>t</sup> イン チ<sup>ェ</sup>ロ<sup>ウ</sup> エ<sup>t</sup> イン テ<sup>ツ</sup>ラ

わたしたちの神、主に並ぶものがあろうか。  
主は御座を高く置き  
なお、低く下って天と地を御覧になる。

P159 **Sucitans a terra inopem:**  
 スチタン<sup>s</sup> アテツラ イノーベ<sup>m</sup>  
 et de stercore erigens pauperem.  
 エ<sup>t</sup> デステールコレ エリジェン<sup>s</sup> パウペーレ<sup>m</sup>  
**Ut collocet eum cum principibus:**  
 ウ<sup>t</sup> コッロチェツ<sup>t</sup> エーウ<sup>m</sup> ク<sup>m</sup> プリンチービブ<sup>s</sup>  
**cum principibus populi sui.**  
 ク<sup>m</sup> プリンチービ<sup>s</sup> ポープリ スウイ  
**Qui habitare facit sterilem in domo:**  
 クウイ アビターレ フェーチツ<sup>t</sup> ステリレ<sup>m</sup> イン ドーモ  
**matrem filiorum laetantem.**  
 マーレ<sup>m</sup> フィリオル<sup>m</sup> レターンテ<sup>m</sup>

弱い者を塵の中から起こし  
 乏しい者を芥の中から高く上げ  
 自由な人々の列に  
 民の自由な人々の列に返して下さる。  
 子のない女を家に返し  
 子を持つ母の喜びを与えて下さる。

P167 **Gloria Patri, et Filio: et spiritui Sancto.**  
 グローリア パートリ、フィリオ、スピリトゥイ サンクト

父と子と聖霊とに栄光あれ。

P169 **Sicut erat in principio et nunc et semper:**  
 スイクエ エラト イン プリンチピオ エ<sup>t</sup> センパ<sup>r</sup>  
**et in saecula saeculorum. Amen.**  
 エ<sup>t</sup> イン セクラ セクロー<sup>m</sup> アーメン

初めにあったように、今も、いつも、  
 いつの世までも永遠に。アーメン。

P179 **Lucis Creator optime,**  
 lucem dierum proferens,  
 primordiis lucis novae,  
 mundi parans originem.  
**Qui mane junctum vesperi,**  
 Diem vocari praecipis;  
 illabitur tetrum chaos,  
 audi preces cum fletibus.

恵み深き光の創り主よ  
 光に満ちた日を創られた方  
 この世を創るとき  
 まず、混沌から光を呼んだ  
 その叡智は朝と夕の間に加わり  
 昼と呼んだ  
 夜はすべての暗闇と恐れとともにある  
 あなたの民の祈りと涙を見てください

Ne mens gravata crimine,  
 vitae sit exsul munere,  
 dum nil perenne cogitat seseque culpis illigat.

罪に沈み、争いにつぶされ  
 彼らが永久の命を失わないように  
 考えることなく、彼らは罪の鎖を織り続ける

Caeleste pulset ostium,  
 vitale tollat praemium,  
 vitemus omne noxium,  
 purgemus omne pessimum.

しかし彼らが天の門を押し  
 恩寵を得られるよう認めてください  
 それぞれが罪深い誘惑を離れ  
 すべての過ちが取り除かれますように

Praesta Pater piissime,  
 Filioque compar unice,  
 Cum Spiritu paraclito regnans per omne saeculum.  
 Amen.

恵み深き御父、  
 ただ一人の御子  
 永遠に君臨しておられる精霊とともに

### 13. Magnificat

P186 **Magnificat anima mea Dominum.**  
 マグニフィーカ<sup>t</sup> アーニマ メエーア ドーミヌ<sup>m</sup>  
**Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.**  
 エ<sup>t</sup> エクスルターヴィ<sup>t</sup> スピリートウ<sup>s</sup> インデーオサルターリ メーオ  
**Quia respexit**  
 クウイア レスペクスイツ<sup>t</sup>  
**humilitatem ancillae suae:**  
 ウーミリターテム アンチレ スウエ  
**ecce enim ex hoc**  
 エツチェ エーニ<sup>m</sup> エク<sup>s</sup> オク  
**beatam me dicent omnes generationes.**  
 ベアタ<sup>m</sup> メ ディーチェント オームネ<sup>s</sup> ジェネラツイオーネ<sup>s</sup>

13. 「7声のマニフィカト」  
 わたしの魂は主をあがめ、  
 わたしの霊はわたしの救い主である神を喜びたたえます。  
 なぜなら、身分の低い、この主のはしためにも  
 目を留めてくださったからです。  
 見てください、今から後、いつの世の人も、  
 わたしを幸いな者と言うでしょう。

P193 Quia fecit mihi magna qui potens est:  
et sanctum nomen eius.  
Et misericordia eius a progenie in progenies:  
timentibus eum.  
Fecit potentiam in brachio suo:  
dispersit superbos mente cordis sui.  
Deposuit potentes de sede:  
et exaltavit humiles.  
Esurientes implevit bonis:  
et divites dimisit inanes.

力ある方が、わたしに偉大なことをなさいましたから。  
その御名は尊く、  
その憐れみは代々に限りなく、  
主を畏れる者に及びます。  
主はその腕で力を振るい、  
思い上がる者を打ち散らし、  
権力ある者をその座から引き降ろし、  
身分の低い者を高く上げ、  
飢えた人を良いもので満たし、  
富める者を空腹のまま追い返されます。

P198 Suscepit Israel puerum suum:  
スウシエービツト イースラエル ブウエールウム スウウム  
recordatus misericordiae suae.  
レエコルダートウス ミゼリコールドイエ スウエ  
Sicut locutus est ad Patres nostros:  
スイークト ロクートウス エスト アド パートレス ノーストロス  
Abraham et semini eius in secula.  
アーブラアム エト セーミニ エーユウス イン セークラ

その僕イスラエルを受け入れて、  
憐れみをお忘れになりません。  
わたしたちの先祖におっしゃった通り、  
アブラハムとその子孫に対してとこしえに。

P200 Gloria Patri, et Filio: et spiritui Sancto.  
グロリア パトリ、エト フィリオ、エト スピリトゥイ サンクト  
Sicut erat in principio et nunc et semper:  
スイークツト エラト イン プリンチピオ エト ヌンク エト センペ  
et in saecula saeculorum. Amen.  
エト イン セークラ セクロールム アーメン

父と子と聖霊とに栄光あれ。  
初めにあったように、今も、いつも、  
いつの世までも永遠に。アーメン。

P207 Salve regina, mater misericordiae:  
vita, dulcedo, et spes nostra, salve.

めでたし女王、憐みの母  
われらの命、喜び、希望

P209 Ad te clamamus, exules, filii Hevae.  
Ad te suspiramus, gementes et flentes,  
in hac lacrimarum valle.

イブの息子である私たちはあなたに叫ぶ  
この涙の谷で泣きながら嘆きながら  
私たちはあなたを求め

P212 Eia ergo, advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos ad nos converte.

われらのために取り成す方  
あわれみの目をわれらに注ぎ

P214 Et Jesum, benedictum fructum ventris tui.  
nobis post hoc exsilium ostende.

尊いあなたの子イエスを  
この追放の旅路の果てに示してください

P216 O clemens: O pia:  
O dulcis virgo Maria.

おお、いつくしみ、恵みあふれる喜びのおとめマリア

P217 V /Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix,

私たちのために祈ってください、聖なる神の御母

R /Ut digni efficiamur promissionibus Christi.  
ウト ディニ エフェチアムル プロミッスィオーニブス クリステイ

私たちにキリストの約束がはたされますように

Oremus, Omnipotens sempiternae Deus,  
qui gloriosae Virginis Matris Mariae corpus et animam,  
ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur,  
Spiritu Sancto cooperante praeparasti:  
da, ut cuius commemoratione letamur;  
eius pia intercessione, ab instantibus malis,  
et a morte perpetua liberemur.  
Per eundem Christum Dominum nostrum.

祈りましょう、全能永遠の神よ、精霊の助けによって  
聖母マリアの御体と魂を  
あなたの御子に値する場所として用意されました  
私たちは彼女を記念して祝います。  
どうか私たちが今の病年から解き放たれますよう  
認めてください。

R /Amen  
V /Divinum auxilium maneat sempernobiscum.

私たちの主、イエスキリストの御名によりて  
アーメン  
神聖なる救いがいつも私たちにありますように

P218 Amen

アーメン